22000A0411(01)

ДОГОВОР НА СОИС ЗА АВТОРСКОТО ПРАВО

(ДАП)

Женева, 1996 година

Съдържание

Преамбюл

Член 1 Връзка с Бернската конвенция

Член 2 Приложно поле на авторско-правната закрила

Член 3 Приложение на членове от 2 до 6 от Бернската конвенция

Член 4 Компютърни програми

Член 5 Сборни произведения (бази данни)

Член 6 Право на разпространение

Член 7 Право на отдаване под наем

Член 8 Право на разгласяване

Член 9 Времетраене на защитата на фотографските произведения

Член 10 Ограничения и изключения

Член 11 Задължения относно технологичните средства

Член 12 Задължения относно информацията за режима на правата

Член 13 Прилагане във времето

Член 14 Разпоредби относно прилагането на правата

Член 15 Събрание

Член 16 Международно бюро

Член 17 Условия, на които трябва да отговарят страните по договора

Член 18 Права и задължения по договора

Член 19 Подписване на договора

Член 20 Влизане в сила на договора

Член 21 Дата, от която задълженията, произтичащи от договора, пораждат действие

Член 22 Резерви по договора

Член 23 Денонсиране на договора

Член 24 Езици на договора

Член 25 Депозитар

ПРЕАМБЮЛ

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

В ЖЕЛАНИЕТО си да развиват и да гарантират закрилата на правата на авторите върху техните литературни и художествени произведения по възможно най-ефективен и еднакъв начин,

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта да бъдат въведени нови международни норми и да се изясни тълкуването на някои от съществуващите норми с цел да бъдат намерени подходящи отговори на въпросите, възникнали в резултат на новото икономическо, социално, културно и технологично развитие,

КАТО ПРИЗНАВАТ дълбокото въздействие на развитието и сближаването в световен мащаб на информационните и комуникационните технологии върху творчеството и използването на литературни и художествени произведения,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ изключителното значение на авторско-правната закрила за насърчаването на литературното и художественото творчество,

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта да се поддържа равновесие между авторските права и широкия обществен интерес, особено в областта на образованието, научните изследвания и достъпа до информация, така както тя е отразена в Бернската конвенция,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Връзка с Бернската конвенция

1. Настоящият договор представлява специално споразумение по смисъла на член 20 от Бернската конвенция за закрила на литературните и художествените произведения, по отношение на договарящите страни, които са членки на Съюза, създаден с тази конвенция. Настоящият договор не е свързан с други договори извън Бернската конвенция и се прилага без да изключва правата и задълженията, произтичащи от всеки друг договор.

2. Някоя разпоредба на настоящия договор не освобождава от изпълнението на съществуващите задължения, които договарящите страни имат помежду си по силата на Бернската конвенция за закрила на литературните и художествените произведения.

3. По-нататък „Бернска конвенция“ означава Парижкият акт от 24 юли 1971 г. на Бернската конвенция за закрила на литературни и художествени произведения.

4. Договарящите се страни трябва да спазват членове от 1 до 21 и допълнението към Бернската конвенция.

Член 2

Приложно поле на авторско-правната закрила

Авторско-правната закрила се разпростира върху обективно изразените форми, а не върху идеи, процеси, методи на функциониране или математически понятия като такива.

Член 3

Приложение на членове от 2 до 6 от Бернската конвенция

Договарящите страни прилагат *mutatis mutandis* разпоредбите на членове от 2 до 6 от Бернската конвенция по отношение на закрилата, предвидена в настоящия договор.

Член 4

Компютърни програми

Компютърните програми се закрилят като литературни произведения по смисъла на член 2 от Бернската конвенция. Тази закрила се прилага към компютърните програми, независимо от начина или формата на тяхното външно изразяване.

Член 5

Сборни произведения (бази данни)

Сборните произведения или други материали, в каквато и да е форма, които по своя подбор или подреждане на съдържанието им представляват интелектуални произведения, се закрилят като такива. Тази закрила не се разпростира върху самите данни или материали и не накърнява никое авторско право върху тези данни или материали, съдържащи се в сборника.

Член 6

Право на разпространение

1. Авторите на литературни и художествени произведения имат изключителното право да разрешават предоставянето на неограничен кръг от лица на оригинала или екземпляри от своите произведения чрез продажба или друго прехвърляне на собственост.

2. Никоя разпоредба на настоящия договор не ограничава възможността на договарящите се страни да определят евентуални условия, при които правото по параграф 1 се погасява след първата продажба или друга сделка, с която се прехвърля собствеността върху оригинала на произведението или екземпляр от него със съгласието на автора.

Член 7

Право на отдаване под наем

1. Авторите на:

i) компютърни програми,

ii) кинематографични произведения,

iii) произведения, включени в звукозаписи и определени във вътрешното законодателство на договарящите се страни,

имат изключителното право да разрешават отдаването под наем с търговска цел на неограничен кръг от лица на оригиналите или на екземпляри от тези произведения.

2. Параграф 1 не се прилага:

i) по отношение на компютърна програма, когато самата програма не е основният предмет на наема; и

ii) по отношение на кинематографични произведения, освен ако отдаването под наем с търговска цел не води до широко разпространено размножаване на екземпляри от тези произведения, с което накърнява съществено изключителното право на възпроизвеждане.

3. Независимо от разпоредбите на параграф 1, договаряща страна, която към 15 април 1994 г. прилага и продължава да прилага система за справедливо възнаграждение на авторите за отдаване под наем на екземпляри от техните произведения, включени в звукозаписи, може да запази тази система, при условие че отдаването под наем с търговска цел на произведения, включени в звукозаписи, не води до съществено увреждане на изключителното право на авторите на възпроизвеждане.

Член 8

Право на разгласяване

Без да се накърнява прилагането на разпоредбите на член 11, параграф 1, ii), член 11*bis*, параграф 1, i) и ii), член 11*ter*, параграф 1, ii), член 14, параграф 1, ii) и член 14*bis*, параграф 1 от Бернската конвенция, авторите на литературни и художествени произведения имат изключителното право да разрешават разгласяването на своите произведения, по безжичен път или чрез кабел, включително и да предлагат достъп до своите произведения на неограничен кръг лица по начин, позволяващ достъпът до тези произведения да бъде осъществен от място и по време, индивидуално избрани от всеки от тях.

Член 9

Времетраене на закрилата на фотографски произведения

По отношение на фотографските произведения договарящите се страни не прилагат разпоредбите на член 7, параграф 4 от Бернската конвенция.

Член 10

Ограничения и изключения

1. Договарящите страни могат да предвиждат във вътрешното си законодателство ограничения или изключения по отношение на правата, гарантирани на авторите на литературни и художествени произведения по настоящия договор, в някои особени случаи, които не противоречат на обичайното използване на произведението и не накърняват неоснователно законните интереси на автора.

2. При прилагането на Бернската конвенция договарящите страни трябва да ограничат изключенията или ограниченията по отношение на правата, предвидени в нея, до някои особени случаи, които не противоречат на нормалното използване на произведението и не накърняват неоснователно законните интереси на автора.

Член 11

Задължения относно технологичните средства

Договарящите се страни трябва да предвидят подходяща правна закрила и ефективни правни санкции срещу преодоляването на ефективните технологични средства, които използват авторите при упражняването на техните права, закриляни от настоящия договор или от Бернската конвенция, и които ограничават извършването, по отношение на техните произведения, на действия, които не са разрешени от заинтересуваните автори или не са позволени от закона.

Член 12

Задължения относно информацията за режима на правата

1. Договарящите страни трябва да предвидят подходящи и ефективни правни санкции срещу всяко лице, което извършва някое от следните действия, като знае, или що се отнася до гражданскоправната отговорност, има достатъчно основания да предполага, че това действие може да предизвика, да позволи, да улесни или да прикрие нарушение на някое от правата, признати по силата на настоящия договор или на Бернската конвенция:

i) премахва или изменя, без да има право на това, всяка представена в електронен вид информация за режима на правата;

ii) разпространява, внася с цел разпространение, излъчва или разгласява без разрешение произведения или екземпляри от произведения, като знае, че информация за режима на правата, представена в електронен вид, е била премахната или изменена без разрешение.

2. Използваният в настоящия член израз „информация за режима на правата“ означава информацията, позволяваща да се идентифицира произведението, авторът на произведението, носителят на всяко право върху произведението, или информацията за сроковете, условията и начините за използване на произведението, както и всякакъв номер или код, съдържащ такава информация, когато който и да е от тези елементи на информацията фигурира върху екземпляра от едно произведение или се появява при неговото разгласяване

Член 13

Прилагане във времето

Договарящите се страни прилагат разпоредбите на член 18 от Бернската конвенция по отношение на цялата закрила, предвидена в настоящия договор.

Член 14

Разпоредби относно прилагането на правата

1. Договарящите се страни приемат, в съответствие със своите правни системи, необходимите мерки, за да гарантират изпълнението на настоящия договор.

2. Договарящите се страни осигуряват въвеждането на процесуални норми във вътрешното си законодателство, които да позволяват ефективни действия срещу всякакво нарушение на правата, предвидени в настоящия договор, включително и на неотложни мерки за предотвратяване на нарушения, както и на мерки за възпиране на всяко последващо нарушение.

Член 15

Събрание

1. a) Договарящите се страни имат събрание.

б) Всяка договаряща страна е представлявана от един делегат, който може да бъде подпомаган от заместници, съветници и експерти.

в) Разноските на всяка делегация се поемат от договарящата страна, излъчила делегацията. Събранието може да поиска от Световната организация за интелектуална собственост (наричана по-долу „СОИС“) да предостави финансова помощ за улесняване на участието на делегации от договарящи страни, считани за развиващи се, в съответствие с установената практика на Общото събрание на Обединените нации, или от страни, които са в период на преход към пазарна икономика.

2. а) Събранието разглежда въпроси, свързани с поддържането и развитието на настоящия договор, както и с неговото прилагане и действие.

б) Събранието осъществява функциите, които са му възложени по член 17, параграф 2, като разглежда възможността да се разреши на някои международни организации да станат страни по настоящия договор.

в) Събранието взема решение за свикването на всяка дипломатическа конференция за ревизиране на настоящия договор и дава необходимите указания на Генералния директор на СОИС за нейната подготовка.

3. а) Всяка договаряща страна, която е държава, има право на един глас и гласува само от свое име.

б) Всяка договаряща страна, която е международна организация, може да участва в гласуването вместо своите държави-членки с брой на гласовете, равен на броя на нейните държави-членки, които са страни по настоящия договор. Международна организация не участва в гласуването, ако една от нейните държави-членки упражни правото си на глас, и обратно.

4. Събранието се свиква на редовни сесии веднъж на две години от генералния директор на СОИС.

5. Събранието приема свой процедурен правилник, включително и относно свикването на извънредни сесии, изискванията за кворум и, ако в настоящия договор не се предвижда друго относно мнозинството, необходимо за приемането на различните видове решения.

Член 16

Международно бюро

Международното бюро на СОИС изпълнява административните задачи, свързани с договора.

Член 17

Условия, на които трябва да отговарят страните по договора

1. Всяка държава-членка на СОИС може да бъде страна по договора.

2. Събранието може да реши да приеме за страна по настоящия договор всяка международна организация, която декларира, че е компетентна за това и която разполага със собствени норми, обвързващи всички нейни държави-членки по въпросите, уредени от настоящия договор, и че е надлежно упълномощена, в съответствие с вътрешните ѝ правила, да стане страна по настоящия договор.

3. Европейската общност, след като направи декларацията по предходния параграф по време на Дипломатическата конференция, приела настоящия договор, може да стане страна по него.

Член 18

Права и задължения по договора

Всяка договаряща страна има всички права и задължения по настоящия договор, ако в него не се съдържат изрични разпоредби в обратен смисъл.

Член 19

Подписване на договора

Настоящият договор е открит за подпис до 31 декември 1997 г. от всяка държава-членка на СОИС и от Европейската общност.

Член 20

Влизане в сила на договора

Настоящият договор влиза в сила три месеца след депозирането на 30 документа за ратификация или за присъединяване от държави при генералния директор на СОИС.

Член 21

Дата, от която задълженията, произтичащи от договора, пораждат действие

Настоящият договор обвързва:

i) 30-те държави, посочени в член. 20 — от датата, на която договорът е влязъл в сила;

ii) всяка друга държава — след изтичането на тримесечен срок от датата, на която държавата е депозирала своя документ при Генералния директор на СОИС;

iii) Европейската общност — след изтичането на тримесечен срок от депозирането на нейния документ за ратификация или присъединяване, ако този документ е бил депозиран след влизането в сила на настоящия договор, съгласно член 20, или три месеца след влизането в сила на настоящия договор, ако този документ е бил депозиран преди влизането в сила на настоящия договор;

iv) всяка друга международна организация, която е приета да стане страна по настоящия договор — след изтичането на три месеца от депозирането на нейния документ за присъединяване.

Член 22

Резерви по договора

По настоящия договор не се допускат резерви.

Член 23

Денонсиране на Договора

Настоящият договор може да бъде денонсиран от всяка договаряща страна чрез нотификация, отправена до генералния директор на СОИС. Денонсирането поражда действие една година след датата, на която генералният директор е получил нотификацията.

Член 24

Езици на договора

1. Настоящият договор е подписан в един оригинален екземпляр на английски, арабски, китайски, френски, руски и испански език, като всички езици са еднакво автентични.

2. Официален текст на всеки език, различен от езиците, посочени в параграф 1, се изготвя от генералния директор на СОИС по искане на заинтересована страна, след консултации с всички заинтересовани страни. За нуждите на настоящия параграф „заинтересовани страни“ означава всяка държава-членка на СОИС, чийто официален език или един от официалните езици, на която е различен от посочените в параграф 1, както и Европейската общност и всяка друга междуправителствена организация, която може да стане страна по настоящия договор и един от официалните езици, на която е различен от посочените в параграф 1.

Член 25

Депозитар

Генералният директор на СОИС е депозитар на настоящия договор.

Съвместни декларации

Съвместна декларация по член 1, параграф 4

Правото на възпроизвеждане, прогласено в член 9 от Бернската конвенция, и изключенията, които могат да се въведат по отношение на него, се прилагат в пълния им обем в дигитална среда, и по-специално при използване на произведения в дигитална форма. Съхраняването на електронен носител на закриляно произведение в дигитална форма се приема за възпроизвеждане по смисъла на член 9 от Бернската конвенция.

Съвместна декларация по член 3

Приема се, че за целите на прилагането на член 3 от настоящия договор, трябва да се разбира, че изразът „страна от Съюза“, съдържащ се в членове от 2 до 6 от Бернската конвенция, се отнася за договаряща страна по настоящия договор, при прилагането на тези членове от Бернската конвенция по отношение на закрилата, предвидена по настоящия договор. Приема се също, че изразът „държава извън Съюза“ в тези членове на Бернската конвенция, при същите обстоятелства ще се разбира като отнасящ се до държава, която не е договаряща страна по настоящия договор и че думите „настоящата конвенция“ в член 2, параграф 8, член 2*bis*, параграф 2, членове 3, 4 и 5 от Бернската конвенция обхващат Бернската конвенция и настоящия договор. И накрая, приема се, че изразът, съдържащ се в членове от 3 до 6 в Бернската конвенция, „гражданин на една от държавите на Съюза“, когато тези членове се прилагат към настоящия договор, означава, по отношение на междуправителствена организация, която е договаряща страна по настоящия договор, гражданин на една от страните, която е членка на тази организация.

Съвместна декларация по член 4

Обхватът на закрила на компютърните програми по член 4 от настоящия договор, разглеждан с член 2, е съвместим с член 2 от Бернската конвенция и съпоставим със съответните разпоредби на Споразумението ТРИПС.

Съвместна декларация по член 5

Обхватът на закрилата на сборните произведения (базите данни) по член 5 от настоящия договор, разглеждан във връзка с член 2, е съвместим с член 2 от Бернската конвенция и е съпоставим със съответните разпоредби на Споразумението ТРИПС.

Съвместна декларация по членове 6 и 7

Изразите „екземпляри“ и „оригинал и екземпляри“, като предмет на правото на разпространение и правото на отдаване под наем, предвидено в посочените членове, се отнасят изключително до записани екземпляри, които могат да бъдат пуснати в оборот като материални предмети.

Съвместна декларация по член 7

Приема се, че задължението по член 7, параграф 1 не изисква от договарящата страна да предвиди изключителното право на отдаване под наем с търговска цел за авторите, по отношение на които по силата на закон на договарящата страна не са признати права върху звукозаписи. Смята се, че това задължение е съвместимо с член 14, параграф 4 от Споразумението ТРИПС.

Съвместна декларация по член 8

Смята се, че само по себе си предоставянето на съоръжения, предназначени да дадат възможност или да осъществят публично представяне, не представлява разгласяване по смисъла на настоящия договор или на Бернската конвенция. Приема се, освен това, че никоя разпоредба на член 8 не изключва прилагането на член 11*bis*, параграф 2 от договаряща страна.

Съвпестна декларация по член 10

Приема се, че разпоредбите на член 10 позволяват на договарящите страни да пренесат и по подходящ начин да разпространят и към дигиталната среда ограниченията и изключенията, предвидени във вътрешното им законодателство, които са били считани за приемливи по силата на Бернската конвенция. Също така тези разпоредби трябва да бъдат тълкувани като позволяващи на договарящите страни да предвидят нови ограничения и изключения, които да бъдат подходящи за дигиталната среда.

Приема се също така, че член 10, параграф 2 не стеснява и не разширява приложното поле на ограниченията и изключенията, позволени от Бернската конвенция.

Съвпестна декларация по член 12

Приема се, че изразът „нарушение на някое от правата, признати по силата на настоящия договор или Бернската конвенция“, включва както изключителните права, така и правата на възнаграждение.

Приема се също така, че договарящите страни не могат да се позовават на настоящия член, за да създават или прилагат такъв режим на правата, в резултат на който биха били налагани изисквания по отношение на формата, които не са позволени от Бернската конвенция или от настоящия договор, и които възпрепятстват свободното движение на стоки или упражняването на права, закриляни от настоящия договор.